

UNITÀ OPERATIVA DI OSTETRICIA E GINECOLOGIA  
OSPEDALE DI ALZANO LOMBARDO

LA MIA GRAVIDANZA

MY PREGNANCY

MA GROSSESSE

ME EMBARAZO



SHTATZENIA IME

SOROPTIMIST INTERNATIONAL D'ITALIA  
CLUB DI BERGAMO

2002

### *Ente promotore*

Ospedale di Alzano Lombardo  
Unità Operativa di Ostetricia e Ginecologia

### *Patrocinio*

Società Lombarda di Ostetricia e Ginecologia

### *Contributo*

Soroptimist International d'Italia  
Club di Bergamo  
Anno sociale 2001-2002  
Aree di Programma *Salute,*  
*Diritti umani e condizione femminile,*  
*Goodwill e comprensione internazionale*

### *Coordinamento scientifico*

G. Amuso, primario Unità Operativa di Ostetricia e Ginecologia

### *Testi*

Giuseppe Amuso  
Patrizia D'Oria  
Patrizia Ghilardi  
Luisa Patanè

### *Traduzioni*

Jamila Abayane  
Lucia Boffi Peveraro  
Ilda Pezaku  
Marie Hélène Ridremont Personeni  
Monica Von Wunster

### *Grafica*

Studio Bozzetto (Anita ed Irene Bozzetto), Bergamo

### *Redazione*

R. Poggiani Keller

### *Stampa*

Grafica Monti - Bergamo

Questo prontuario è stato realizzato per iniziativa e cura dell'Unità Operativa di Ostetricia e Ginecologia dell'Ospedale di Alzano Lombardo, con il contributo del Soroptimist di Bergamo che ringrazia per la generosa collaborazione:

- lo Studio Bozzetto
- le traduttrici J. Abayane, L. Boffi Peveraro, I. Pezaku, M.H. Ridremont Personeni e M. Von Wunster
- le socie del Soroptimist L. Boffi Peveraro, A. Penna De Beni, M. T. Piovesan Labaa e Giovanna Rigamonti Donati.

*La necessità di comunicare, elemento base della reciproca comprensione, ha suggerito l'idea e la stesura di questo elementare manuale di comunicazione tra le donne gravide che non conoscono la nostra lingua e chi opera nel Servizio Sanitario Nazionale. Abbiamo ricercato l'immediatezza e la semplicità del messaggio, in modo da renderlo di uso facile e pratico. Ci auguriamo che l'impegno di chi ha concorso a realizzare questo manuale possa essere di qualche aiuto per risolvere situazioni specifiche; sicuramente ha aiutato tutti noi a meglio capire il grave problema della donna che diventa madre, con il bagaglio dei propri rituali religiosi e culturali, con le proprie ansie e le proprie paure, in un ambiente che non le è familiare e con cui comunica con difficoltà. Siamo certi che il nostro lavoro è comunque un piccolo contributo alla reciproca comprensione.*

Giuseppe Amuso

Primario dell'Unità Operativa di Ostetricia e Ginecologia  
Ospedale di Alzano Lombardo

*Questo prontuario rappresenta la seconda tappa di un percorso di comprensione e dialogo con gli immigrati avviato nel 2001 dal Soroptimist di Bergamo, sotto la presidenza di chi mi ha preceduto, Agostina Penna De Beni, con l'edizione del Questionario anamnestico multilinguistico di emergenza, realizzato in collaborazione con la Provincia di Bergamo e la Croce Rossa Italiana, su una iniziativa del Comitato Provinciale di Genova.*

*Vuole essere, anche, una risposta al programma Donna puoi farcela. Un progetto culturale per l'identità della donna, promosso dalla Presidente nazionale, Alessandra Xerri Salamone, per il biennio 2001-2003 per favorire l'integrazione ed il dialogo culturale tra donne diverse per la costruzione di un mondo migliore.*

*Per tali ragioni siamo felici di avere contribuito a realizzare questo opuscolo, reso di lettura immediata e piacevole dalle illustrazioni del prestigioso Studio Bozzetto, che ringraziamo per la generosa collaborazione, e siamo particolarmente grate al Primario, dr. G. Amuso, ed alla Sua équipe per averne promosso la presentazione nell'ambito del Convegno Il sorgere dell'onda. La maternità della donna immigrata nella Provincia di Bergamo, organizzato il 20 aprile 2002 ad Alzano Lombardo.*

Raffaella Poggiani Keller

Presidente del Soroptimist di Bergamo



# LA MIA GRAVIDANZA

- STAI CERCANDO UNA GRAVIDANZA? NON SAI A CHI RIVOLGERTI?



CERCA UN COLLOQUIO CON IL GINECOLOGO PER SAPERE:

- Quali precauzioni avere se cerchi una gravidanza
- Quali esami eseguire prima dell'inizio della gravidanza



SEI GRAVIDA, COSA FARE? A CHI RIVOLGERSI? CHE ESAMI ESEGUIRE?

PROGETTA CON NOI IL PERCORSO DELLA TUA GRAVIDANZA !!!!!

Potresti avere questi disturbi tipici: nausea, vomito, stanchezza, bruciore di stomaco, tensione al seno. Sono segni di normale evoluzione della gravidanza, non ti devi preoccupare, parlane con il ginecologo.

## CHE ESAMI ESEGUIRE?

### PRIMO TRIMESTRE

- Una visita ginecologica
- Un prelievo di sangue ed un esame delle urine
- Un'ecografia (ultrasuoni) per datare la tua gravidanza

### SECONDO TRIMESTRE

- Una visita ginecologica
- Un prelievo di sangue e un esame delle urine
- Un'ecografia (ultrasuoni) per verificare la normalità del tuo bambino
- Partecipando a un corso di preparazione al parto, avrai la possibilità di avere informazioni sulla gravidanza e sul parto, oltre alla possibilità di conoscere altre future mamme!

### TERZO TRIMESTRE

- Una visita ginecologica
- Un prelievo di sangue e un esame delle urine
- Un'ecografia (ultrasuoni) per verificare la normale crescita del bambino



# QUANDO ANDARE IN OSPEDALE?



**VIENI IN OSPEDALE , durante la gravidanza, se:**

- Hai dolori
- Hai perdite di liquido o di sangue

**VIENI IN OSPEDALE , al termine della gravidanza, se:**

- Non senti muovere il bambino
- Hai perdite di liquido o di sangue
- Hai dolori regolari

# COSA PORTARE IN OSPEDALE?

- Documenti d'identità
- Tessera Sanitaria
- Codice fiscale
- Esami ed ecografie eseguiti in gravidanza
- Qualche indumento di base per te e per il tuo bambino. Puoi chiedere all'ospedale, dove partorirai, la lista degli indumenti necessari.



Durante il travaglio di parto:

- Potrai avere accanto una persona cara
- Sarai libera di assumere le posizioni per te più naturali
- Un'ostetrica ti accompagnerà in questo percorso e ti darà l'assistenza necessaria

# E' NATO IL TUO BAMBINO!



RICORDATI I SUGGERIMENTI E I CONSIGLI CHE TI HANNO DATO  
NELL'OSPEDALE DOVE HAI PARTORITO,  
E DOVE PUOI SEMPRE RIVOLGERTI IN CASO DI BISOGNO.



# MY PREGNANCY

- DO YOU WANT TO GET PREGNANT?  
DON'T YOU KNOW TO WHOM YOU HAVE TO APPLY?



FIX AN APPOINTMENT WITH THE GYNAECOLOGIST, IN ORDER TO KNOW:

- What precautions you have to take if you want to get pregnant
- What are the tests you have to make before you start your pregnancy



YOU ARE PREGNANT . WHAT HAVE YOU GOT TO DO? TO WHOM SHOULD YOU APPLY? WHAT TESTS IS IT NECESSARY TO MAKE?

PLAN YOUR PEGNANCY WITH US !!!!!!!!

You might feel these typical ailments : nausea, vomit,tiredness, heartburn, breast tension. These are signs of a normal evolution of a pregnancy; you must not worry; tell the gynaecologist.

## THE TESTS YOU SHOULD MAKE

### FIRST TRIMESTER

- a gynaecological examination
- a blood test and an urine test
- an echography (ultrasound), in order to date your pregnancy

### SECOND TRIMESTER

- a gynaecological examination
- a blood test and an urine test
- an echography (ultrasound), in order to control whether your baby is normal
- if you attend a preparatory course on childbirth, you will have the possibility of getting valuable information about pregnancy and the delivery and to meet other mothers-to-be.

### THIRD TRIMESTER

- a gynaecological examination
- a blood and an urine test
- an echography (ultrasound), in order to control the normal growth of the baby



# WHEN IS IT TIME TO GO TO THE HOSPITAL?



**COME TO THE HOSPITAL during your pregnancy, if:**

- you feel any pain
- you have blood or liquid losses.

**COME TO THE HOSPITAL at the end of your pregnancy, if:**

- you can not feel your baby move
- you have blood or liquid losses
- you have regular pains and contractions

# WHAT YOU SHOULD TAKE WITH YOU WHEN YOU GO TO THE HOSPITAL

- identity papers (ID)
- the sanitary card (National Health Insurance documents)
- your tax code
- the tests and the echographies you have done during your pregnancy
- some basic clothes for you and for your baby. You can ask the hospital where you are going to be delivered for the list of the necessary clothes.



During the labour:

- you can have with you somebody you love
- you can take the position that is most natural to you
- a midwife will accompany you during this time and will give you the necessary help.

# YOUR BABY WAS BORN!



REMEMBER THE SUGGESTIONS AND THE ADVICE YOU WERE GIVEN  
IN THE HOSPITAL WHERE YOU GAVE BIRTH TO YOUR BABY,  
AND TO WHICH YOU CAN APPLY IN CASE YOU NEED IT.



# MA GROSSESSE

- TU CHERCHES UNE GROSSESSE ? TU NE SAIS PAS À QUI T'ADRESSER ?



CHERCHE UN COLLOQUE AVEC LE GYNÉCOLOGUE POUR SAVOIR:

- quelles sont les précautions à prendre si tu veux une grossesse?
- quels sont les examens à faire avant le début de la grossesse?



TU ES ENCEINTE, QUOI FAIRE ? À QUI T'ADRESSER ?  
QUELS EXAMENS FAIRE ?

PROJETE AVEC NOUS LE PARCOURS DE TA GROSSESSE !!!!!

Tu pourrais avoir les troubles typiques suivant: nausée, vomissement, fatigue, brûlure d'estomac, tension du sein. Ce sont des signes de normale évolution de la grossesse, tu ne dois pas te préoccuper, parles-en avec le gynécologue.

## QUELS SONT LES EXAMENS À EFFECTUER ?

### PREMIER TRIMESTRE

- Une visite gynécologique
- Une prise de sang et un examen des urines
- Une échographie (ultrason) pour dater ta grossesse

### DEUXIÈME TRIMESTRE

- Une visite gynécologique
- Une prise de sang et un examen des urines
- Une échographie (ultrason) pour vérifier la normalité de ton enfant
- En participant à un cours de préparation à l'accouchement tu auras la possibilité d'avoir des informations sur la grossesse et sur l'accouchement et en outre la possibilité de connaître d'autres futures mamans!

### TROISIÈME TRIMESTRE

- Une visite gynécologique
- Une prise de sang et un examen des urines
- Une échographie (ultrason) pour vérifier la croissance normale de ton enfant



# QUAND SE RENDRE À L'HÔPITAL ?



**VIENS À L'HÔPITAL, pendant la grossesse, si:**

- Tu as des douleurs
- Tu as des pertes de liquide ou de sang

**VIENS À L'HÔPITAL, au terme de la grossesse, si:**

- Tu ne sens pas bouger l'enfant
- Tu as des pertes de liquide ou de sang
- Tu as des douleurs régulières

# QUE PORTER À L'HÔPITAL ?

- Documents d'identité
- Carte sanitaire
- Code fiscal
- Examens et échographies faits pendant la grossesse
- Quelques vêtements de base pour toi et pour ton enfant. Tu peux demander à l'hôpital où tu t'accoucheras la liste du nécessaire.



Pendant le travail d'accouchement:

- tu pourras avoir près de toi une personne affectuonnée,
- tu seras libre d'assumer les positions les plus naturelles pour toi
- une sage-femme (accoucheuse) t'accompagnera pendant ce parcours et te donnera l'assistance nécessaire

# TON ENFANT EST NÉ!



RAPELLE-TOI LES SUGGESTIONS ET LES CONSEILS  
QUI T'ONT ÉTÉ DONNÉS À L'HÔPITAL OÙ TU T'ES ACCOUCHÉE,  
ET OÙ TU PEUX TOUJOURS T'ADRESSER EN CAS DE BESOIN.



# ME EMBARAZO

- ¿ESTÁS INTENTANDO QUEDARTE EMBARAZADA?  
¿NO SABES A QUIÉN PEDIRLE CONSEJO?



FIJA UNA CITA CON EL GINECÓLOGO PARA SABER:

- Qué precauciones hay que tomar
- Qué análisis clínicos hay que hacer antes de quedarte embarazada



ESTÁS EMBARAZADA:

- ¿QUÉ HAY QUE HACER?
- ¿A QUIÉN DIRIGIRSE?
- ¿QUÉ ANÁLISIS CLÍNICOS HAY QUE HACER?

PLANEA CON NOSOTROS EL DESARROLLO DE TU EMBARAZO!!!!

Pudieras padecer las siguientes molestias: náusea, vómito, cansancio, acidez de estómago, hinchazón de pechos. Todo esto es normal cuando estás embarazada, no tienes que preocuparte, habla de esto con tu ginecólogo.

## ¿QUÉ ANÁLISIS CLÍNICOS HAY QUE HACER?

### EN LOS PRIMEROS TRES MESES

- una visita ginecológica
- un análisis de sangre y de orina
- una ecografía (ultrasoni) para calcular de cuántas semanas estás

### EN LOS SEGUNDOS TRES MESES

- una visita ginecológica
- un análisis de sangre y de orina
- una ecografía (ultrasoni) para comprobar que el feto sea normal
- participando en un curso de preparación al parto, tendrás la posibilidad de conseguir mas informaciones acerca del embarazo y del parto además de conocer otras futuras mamás como tú.

### EN LOS ÚLTIMOS TRES MESES

- una visita ginecológica
- un análisis de sangre y de orina
- una ecografía (ultrasoni) para comprobar que el desarrollo del feto sea normal



# ¿CUÁNDO HAY QUE IR AL HOSPITAL?



**VE AL HOSPITAL, durante tu embarazo, si:**

- tienes dolores
- tienes pérdidas de sangre o líquido

**VE AL HOSPITAL, al final de tu embarazo, si:**

- el niño ya no se mueve
- tienes pérdidas de sangre o líquido
- tienes dolores y contracciones regulares

# ¿QUÉ TIENES QUE LLEVAR CONTIGO AL HOSPITAL?

- carné de identidad
- tarjeta de sanidad
- número de identificación fiscal
- análisis y ecografías hechos durante tu embarazo
- algunas prendas básicas para ti y tu niño. Puedes pedirle al hospital en donde vas a parir la lista de las prendas necesarias.



Durante el parto

- puede quedarse a tu lado una persona querida
- podrás escoger tú misma la posición que prefieres y que te resulta la más natural
- una comadre estará contigo y te ayudará en todo lo que sea necesario

**¡TU NIÑO HA NACIDO!**



RECUERDA LAS SUGERENCIAS Y LOS CONSEJOS QUE TE DIERON  
EN EL HOSPITAL EN DONDE PARISTE Y ADONDE PUEDES  
DIRIGIRTE PARA CUALQUIER COSA QUE NECESITES



# حمل

تبتدئين انجاب؟ ولا تعرفيناهم تسيهين؟



لا يعني عن حوار مع لبيب خاف بالانسان العواطف  
لمعرفة:

- ما هي الامراض التي ستأعين إذا كنت تبحين عن الاجاب.
- ما هي التحليلات التي ستؤمين جعلها قبل الحمل.



أنتما صاقل، ما يمكنكم عاله؟ لهذا تتوجهين؟ ما هي التحليلات  
التيية التي يجب القيام بها؟  
خلال ههنا ته خير صاقل!!!!



صنفا يوجب الذهاب إلى المستشفى؟



الذهاب إلى المستشفى في صدق الحمل، إذا:

• عندك وجع

• عندك سيلان فرجيا مائيا أم دمويا

الذهاب إلى المستشفى، عند انتهاء الوقت المحدد للعمل،

• إذا تمسيت يتحرك الثقلا

• عندك سيلان فرجيا مائيا أم دمويا

• عندك وجع متتابع

صاحبه ضريونه الى المستشفى ؟

- بطاقة التعريف

- دفتر الصحة ( للطبيب العائلة )

- بطاقة الرقم الشفهي للضرائب ( كود شهي فيسكالي )

- التكاليد الطبيه و كاشيعة الطبيه الشهي قممي بها عند صدق الحمل

- بعض المال بسه تهتبيهما تصيحه لكي و لطفلكي و يمكنككي

- ان تسالي في المستشفى الذي تريد بيت الولادة فيه

- كاشيعة المال بسه الشهي قلزمكي .



كند مصيره الولادة

- يمكنك ان يكون كما نيكلي انسان واحد تر غيبيت صفوره

- يكون لكي الخبارو العريجه فيا اخبار القائمة المريعه لكي

- ستكون مصيره مختهة تساعدي في هذه المرحلة .

خلق لفلان!



يجب تذكر جميع المعلومات والنماذج التي يعطوها لك في  
المستشفى الذي تقيم فيه وأبنيك تدبيرك دائما عند  
الاحتياج.



# SHTATZENIA IME

- DESHIRON TE KESH FEMIJE? NUK DIN KUJT TI DREJTOHESH?



PRONOTO NJE BISEDE ME GJINOKOLLOGUN PER TE DITUR:

- Cfare duhet te besh per te pasur nje shtatzani?
- Cfare analizash perpara fillimit te shtatzenise



JE SHTATZENE, CFARE ME BERE? KUJT TI DREJTOHESH?  
CFARE ANALIZASH ME BERE?

PROJEKTOJE ME NE PERSHKIMIN E SHTATZENISE TENDE!!!!

Mund të keshë keto shqetësime tipike: të perziera, vjellje, lodhje, djegje stomaku, dhimbje gjoksi. Nuk duhet të shqetësohesh, sepse janë shenjat e një zhvillimi normal, të shtatzenisë. Duhet të bisedosh me gjinekologun.

## CFARE ANALIZASH DUHET TË BESH?

### TRE MUJORI I PARE:

- Vizita gjinekologjike
- Analizat e gjakut dhe të urines
- Ekografine (ultrasuoni) për të parë fillimin e shtatzenisë

### TRE MUJORI I DYTE:

- Vizita gjinekologjike
- Analizat e gjakut dhe të urines
- Një ekografi (ultrasuoni) për të parë gjendjen normale të fëmijes
- Duke marr pjesë në një kurs përgatitje-lindje ke mundësi të informohesh në shtatzeninë dhe lindjen dhe mundësinë të njohesh nëna të tjera.

### TRE MUJORI I TRETË:

- Vizita gjinekologjike
- Analizat e gjakut dhe të urines
- Një ekografi (ultrasuoni) për të verifikuar rritjen normale të fëmijes



# KURE DUHET TE SHKONI NE SPITAL?



**DUHET TE VINI NE SPITAL gjate shtatzenise ne rast se:**

- Keni dhimbje
- Keni humbje ujrash ose gjaku

**DUHET TE VINI NE SPITAL ne fund te shtatzenise ne rast se:**

- Nuk i ndjeni levizjet e femijes
- Keni humbje ujrash ose gjaku
- Keni dhimbje te vazhdueshme

# CFARE DUHET TE SJELLESH NE SPITAL

- Dokumentin e verifikimit
- Librezen e shendetesise
- Kodicen fiskale
- Analizat dhe ekografite e bera gjate shtatzenise
- Disa veshje te nevojshme per vete dhe per femijen. Mund te pyesesh edhe ne spitalin ku do te beshe lindjen se cfare duhet te maresh me vete.



Ne momentin e lindjes:

- Mund te keshe nje person prane teje
- Je e lire te maresh cfare do pozicioni qe eshte komod per ty
- Nje mami do te shoqeroje ne lindje dhe do te japi ndimen e duhur

# KA LINDUR FEMIJA E JUAJ!



KUJTOI SYGJERIMET DHE KESHILLAT QE TE KANE DHENE  
NE SPITALIN KU KE BERE LINDJEN! NE TE CILIN MUND TE PYESES  
NE RAST NEVOJE.



## QUESTIONARIO MULTILINGUISTICO PER DONNE IN GRAVIDANZA

1. Che lingua parla?  Inglese  Francese  Spagnolo  Arabo  Albanese  
 Altro
2. Come si chiama?
3. La sua data di nascita?
4. Da quando è in Italia?  
1 anno? Più di 1 anno?
5. Quando è iniziata la sua ultima mestruazione?  
Scriva la data
6. È allergica a farmaci?
7. Ha mai subito interventi chirurgici?
8. Ha già partorito? Quante volte?
9. Che peso aveva il neonato / i?
10. Ci sono stati problemi nei precedenti parti?  
 Taglio Cesareo  Morti fetali  
 Emorragie  Ipertensione
11. Fuma? Ha fumato durante la gravidanza?
12. Ha avuto malattie durante la gravidanza?  
 Diabete  Ipertensione  
 Emorragie  Minaccia di parto prematuro
13. Ha assunto farmaci durante la gravidanza? Quali e per quanto tempo?
14. Ha eseguito ecografie durante la gravidanza? Ha il referto?
15. Ha eseguito esami del sangue durante la gravidanza?
16. Ha eseguito i tamponi vagino-rettali durante la gravidanza?
17. Mi può mostrare gli esami eseguiti durante la gravidanza?
18. Qual è il suo gruppo sanguigno?
19. Quanto è alta? Quanto pesa?
20. Sente muovere il bambino? Bene? Poco?
21. Ha perdite dalla vagina? Di quale colore? Da quanto tempo?
22. Ha nausea? Ha vomito?
23. Ha dolori?
24. Ogni quanto vengono i dolori? Quanto durano?



## MULTILINGUAL QUESTIONNAIRE FOR PREGNANT WOMEN

1. What language do you speak?  English     French     Spanish  
 Arabian     Albanian     another language
2. What is your name?
3. What is your birth date?
4. Since when are you in Italy?  
1 year? More than 1 year?
5. When did your last menstruation begin?  
Please, write the date.
6. Are you allergic to any medicines?
7. Have you ever had any surgical operations?
8. Have you already given birth to a baby?  
How many times?
9. What did the baby (babies) weigh?
10. Have you had any problems during the previous deliveries?  
 cesarian section     death of the foetus  
 haemorrhagies     hypertension
11. Do you smoke? Have you been smoking during your pregnancy?
12. Have you suffered from any disease during your pregnancy?  
 diabetes     hypertension  
 haemorrhagies     threat of premature delivery
13. Have you taken any medicines during your pregnancy? Which ones?  
And for how long?
14. Have you had any echographies done during your pregnancy?  
Have you got the reports here?
15. Have you had blood tests done during your pregnancy?
16. Have you had vaginal tampons done during your pregnancy?
17. Can you show me the tests you have done during your pregnancy?
18. What is your blood group?
19. How tall are you? What is your weight?
20. Can you feel your baby move? Well? Just a little?
21. Have you liquid losses? Since when?
22. Do you feel sick? Do you feel like vomiting?
23. Have you any contractions?
24. How often do the pains occur? How long do they last?



## QUESTIONNAIRE ADRESSÉ AUX FEMMES ENCEINTES

1. Quelle est votre langue?       Anglais       Français       Espagnol  
    Arabe       Albanais       Autre langue
2. Comment vous appelez-vous?
3. Quelle est votre date de naissance?
4. Depuis combien de temps êtes-vous en Italie? 1 an? plus d'un an?
5. Quelle est la date de vos dernières menstruations? Ecrivez la date
6. Êtes-vous allergique à certains médicaments?
7. Avez-vous subi des interventions chirurgicales?
8. Avez-vous déjà accouché?  
Combien de fois?
9. De quel poids était le nouveau-né/s?
10. Y a-t-il eu des problèmes dans les accouchements précédents?  
 Césarienne       Mort du fœtus  
 Hémorragies       Hypertension
11. Est-ce que vous fumez? Avez-vous fumé pendant la grossesse?
12. Avez-vous eu des maladies durant la grossesse?  
 Diabète       Hypertension  
 Hémorragies       Menace d'accouchement prématuré
13. Avez-vous pris des médicaments pendant la grossesse?  
Lequels et pour combien de temps?
14. Avez-vous fait des échographies pendant la grossesse? Avez-vous le résultat?
15. Avez-vous fait des examens du sang pendant la grossesse?
16. Avez-vous fait des tampons vagino-rectal pendant la grossesse?
17. Pouvez-vous me montrer les examens faits pendant la grossesse?
18. Quel est votre groupe sanguin?
19. Combien mesurez-vous? Quel est votre poids?
20. Est-ce que vous sentez l'enfant bouger? Bien? Peu?
21. Avez-vous des pertes vaginales? De quelle couleur? Depuis combien de temps?
22. Avez-vous des nausées? Vous vomissez?
23. Avez-vous des douleurs?
24. Les douleurs viennent toutes les combien? Combien de temps durent-elles?



## CUESTIONARIO MÚLTILINGÜÍSTICO PARA MUJERES EMBARAZADAS

1. ¿Cuál es su lengua?  
 Inglés       Francés       Español  
 Árabe       Albanés       Otra
2. ¿Cómo se llama?
3. ¿Su fecha de nacimiento?
4. ¿Desde cuándo vive en Italia?  
¿Desde 1 año, más de un año?
5. ¿Cuándo empezó su última menstruación?  
Indique la fecha
6. ¿Tiene alergia a algún medicamento?
7. ¿Se ha sometido a alguna operación quirúrgica?
8. ¿Es éste su primer parto?  
Si no lo es, ¿cuántas veces parió?
9. ¿Cuánto pesaba(n) el(los) niños?
10. ¿Tuvo algún problema en los partos precedentes?  
 Cesárea       Muerte del feto  
 Hemorragia       Hipertensión
11. ¿Fuma Ud.? ¿Siguió fumando durante el embarazo?
12. Padeció alguna enfermedad durante el embarazo?  
 Diabetes       Hipertensión  
 Hemorragias       Peligro de parto anticipado
13. ¿Tomó medicamentos durante el embarazo? ¿Cuáles y por cuánto tiempo?
14. ¿Se hizo ecografías durante el embarazo? ¿Tiene Ud. los resultados?
15. ¿Se hizo Ud. análisis de sangre durante el embarazo?
16. ¿Se hizo Ud. tampones vagino-rectales durante el embarazo?
17. ¿Puede enseñarme los análisis que Ud. se ha hecho durante el embarazo?
18. ¿Cuál es su grupo sanguíneo?
19. ¿Cuánto mide? ¿Cuánto pesa?
20. ¿Siente al niño moverse? ¿Bien? ¿Poco?
21. ¿Tiene pérdidas de líquido? ¿Desde cuándo?
22. ¿Tiene náuseas? ¿Tiene vómitos?
23. ¿Tiene contracciones?
24. ¿Cuántos minutos hay entre un dolor y otro? ¿Cada cuánto tiempo se repiten?



## أسئلة صناد لآة للنساء واما

1 أآة لغة تكالميت في إنجليزية فرنسية إسبانية عربية  
أليتيه سو احيته

2 ما اسكلي في

3 تاريخ الوردية

4 كم صا صا اتي قائمة في ايهاليا عام في اكثر صا عام

5 مشا يد انا دم صا صا اتي في اتي صا اتي في التاريخ

6 ما صا صا في غير صا بعد الوردية

7 ما صا صا اتي ان تعني بعملية جراحية

8 ما صا صا في الولادة كم مرة

9 كم صا صا في بعد الولادة اذا صا اتي في

10 ما صا صا اتي ما انا عند الولادة السابعة

عملية تيصرية  موت في اتي في اتي

فقد انا دموي  ارتفاع الشعاع الدموي

11 ما صا صا ما صا اتي في صا صا اتي

12 ما صا صا صا صا اتي

صا صا اتي  تهديد الولادة قبل وقتها

فقد انا الدم  اتي انا الدموي

13 ما صا صا اتي اتي صا صا اتي

14 ما صا صا اتي صا صا اتي

15 ما صا صا اتي صا صا اتي

16 ما صا صا اتي صا صا اتي

17 ما صا صا اتي صا صا اتي

18 ما صا صا اتي

19 كم صا صا اتي صا صا اتي

20 ما صا صا اتي صا صا اتي

21 ما صا صا اتي صا صا اتي

22 ما صا صا اتي صا صا اتي

23 ما صا صا اتي صا صا اتي

24 ما صا صا اتي صا صا اتي


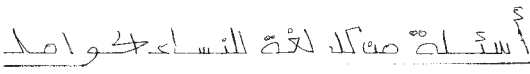


## PYETESOR SHUMGJUHESH PER GRATE SHTATZENA

1. Cfare gjuhe flisni?  
 Anglisht     Frengjisht     Spanjisht  
 Arabisht     Shqip     Tjeter
2. Si ju quajne?
3. Data e lindjes?
4. Sa kohe keni ne Itali? Nje vit?  
Me shume se nje vit?
5. Kur ka filluar menstruacioni i fundit?  
Shkruaje daten e fillimit.
6. Jeni alergjike ndaj ilaceve?
7. Je bere ndonjehere operacion?
8. Keni bere lindje? Sa here?
9. Sa peshonte i porsalinduri?
10. Keni patur probleme ne lindjet e meparme?  
 Operacion                       Vdekje  
 Hemoragji                       Tension i larte
11. Pin cigare? Ke pire gjate shtatzanise?
12. Keni pasur semundje gjate shtatanise?  
 Diabet                               Tension te larte  
 Emoragji                           Provokime per lindje te parakohshme
13. Keni mare ilace gjate shtatezanise? Cfare dhe persa kohe?
14. Keni bere ekografi gjate shtatzanise? Ekeni pergjigjen?
15. Keni bere analiza gjaku gjate shtatzanise?
16. Eke bere tamponin gjate shtatzenise?
17. Mundem me i pare analizat qe ke bere gjate shtatzenise?
18. Cfare grupi gjaku keni?
19. Sa jeni e gjate? Sa peshoni?
20. E ndjeni femijen te levize? Shume? Pak?
21. Ke humbje nga vagina? Cfare ngjyre? Nga sa kohe?
22. Ke te perziera? Ke te vjella?
23. Ke dhimbje?
24. Cfare intervali te vijne dhimbjet? Sa vazjdojne?



# INDICE

Prefazione (G. Amuso e R. Poggiani Keller)	p. 1
La mia gravidanza	p. 3
My pregnancy	p. 9
Ma grossesse	p. 15
Me embarazo	p. 21
	p. 27
Shtatzenia ime	p. 33
Questionario multilinguistico per donne in gravidanza	p. 39
Multilingual questionnaire for pregnant women	p. 40
Questionnaire adressè aux femmes enceintes	p. 41
Cuestionario mültilinguístico para mujeres embarazadas	p. 42
	p. 43
Pyetesor shumgjuhesh per grate shtatzena	p. 44

